

# LA LECTURA POPULAR

PERIÓDICO HISPANO-TAGALOG

SE PUBLICA TODOS LOS JUEVES

Redacción y Administración Calle Real núm 5.—Manila.—Teléfono núm. 208.



## SUMARIO:

De las sucesiones;—La piedra de cal, y la calcinación y uso de la cal;—El Cazador;—Conocimientos útiles;—La risa;—Noticias;—Cotejo;—Anuncios.

## CABUOAN:

Tuncol sa pagpapamanahan;—Batong apog, ang pag aapog at pag gamit ng apog;—Ang mangangaso;—Cahatulang paquiquinabangan;—Ang taua;—Mga Balita;—Cotejo;—Anuncio.

## DE LAS SUCESIONES

### VI

### CAPITULO II

#### De la herencia

#### SECCION PRIMERA

*De la capacidad para suceder por testamento y sin él.*

Art. 744. Podrán suceder por testamento ó abintestato los que no estén incapacitados por la ley.

Art. 745. Son incapaces de suceder:

1.º Las criaturas abortivas, entendiéndose tales las que no reúnan las circunstancias expresadas en el art. 30.

2.º Las asociaciones ó corporaciones no permitidas por la ley.

Art. 746. Las iglesias y los cabildos eclesiásticos, las Diputaciones provinciales y las provincias, los Ayuntamientos y Municipios, los establecimientos de hospitalidad, beneficencia é instrucción pública, las asociaciones autorizadas ó reconocidas por la ley y las demás personas jurídicas, pueden adquirir por testamento con sujeción á lo dispuesto en el art. 38.

Art. 747. Si el testador dispusiere del todo ó parte de sus bienes para sufragios y obras piadosas en beneficio de su alma, haciéndolo indeterminadamente y sin especificar su aplicación, los albaceas venderán los bienes y distribuirán su importe, dando la mitad al Diocesano para que lo destine

## TUNGCOL SA PAGPAPAMANAHAN

### VI

### UNANG CAPITULO

#### Sa mana

#### ICALUANG SECCION

*Tungcol sa carapatan upang macapagmana sa mayroon ó ualang testamento*

Art. 744. Macapagmamana sa mayroon ó ualang testamento ang mga tauong minamarapat ng ley.

Art. 745. Ualang carapatang magmana:

1.º Ang mga sangol na ipinanganac sa di cabuanan, na itó, i, yaong mga salat sa cailangang sinasabi ng art. 30, gaya caya ng hindi mabubuhay ng isang arao; at ualang aniong tauo.

2.º Ang mga catipunan ó samahan na ualang pahintulot ang ley.

Art. 746. Ang mga simbahan at mga cabildong ucol sa simbahan, ang mga Diputaciones provinciales at mga provincias, ang mga Ayuntamiento at Municipios, ang mga Hospital, bahay ng cauang gaua at escuelaan, ang mga catipunang pinahintulutan ó quilala ng ley at ang iba pang tauong minamarapat ng ley, ay macapagmamana, sa pamamagitan ng testamento, na susundin ang itinatag na sa articulo 38.

Art. 747. Cung itadhaan nang testador ang lahat ó bahagui ng caniyang yaman sa mga cauang gaua para sa cagalingan ng caniyang caloloua, na di naman sinasabi ang gagauin, ay ipagbibili ng mga albacea ang caniyang cayamanan at bahaguinin ang pinagbilhan, na ang calahati ay ibigay sa Obispo.



á los indicados sufragios y á las atenciones y necesidades de la Iglesia, y la otra mitad al Gobernador civil correspondiente para los establecimientos benéficos del domicilio del difunto, y en su defecto, para los de la provincia.

Art. 748. La institución hecha á favor de un establecimiento público bajo condición ó imponiéndole un gravámen, solo será válida si el Gobierno la aprueba.

Art. 749. Las disposiciones hechas á favor de los pobres en general, sin designación de personas ni de población, se entenderán limitadas á los del domicilio del testador en la época de su muerte, si no constare claramente haber sido otra su voluntad.

La calificación de los pobres y la distribución de los bienes se harán por la persona que haya designado el testador, en su defecto por los albaceas, y, si no los hubiere, por el Párroco, el Alcalde y el Juez municipal, los cuales resolverán, por mayoría de votos, las dudas que ocurran.

Esto mismo se hará cuando el testador haya dispuesto de sus bienes en favor de los pobres de una parroquia ó pueblo determinado.

Art. 750. Toda disposición en favor de persona incierta será nula, á menos que por algun evento pueda resultar cierta.

Art. 751. La disposición hecha genéricamente en favor de los parientes del testador se entenderá hecha en favor de los más próximos en grado.

Art. 752. No producirán efecto las disposiciones testamentarias que haga el testador durante su última enfermedad en favor del sacerdote que en ella le hubiese confesado, de los parientes del mismo dentro del cuarto grado, ó de su iglesia, cabildo, comunidad ó instituto.

Art. 753. Tampoco surtirá efecto la disposición testamentaria del pupilo á favor de su tutor hecha antes de haberse aprobado la cuenta definitiva de éste, aunque el testador muera despues de su aprobación.

Serán sin embargo, válidas las disposiciones que el pupilo hiciere en favor del tutor que sea su ascendiente, descendiente, hermano, hermana ó cónyuge.

Art. 754. El testador no podrá disponer del todo ó parte de su herencia en favor del Notario que autorice su testamento, ó de la esposa, parientes ó afines del mismo dentro del cuarto grado, con la excepción establecida en el art. 682.

upang itaan sa mġa naturang cauang gaua at sa mġa cailanġan nġ Iglesia, at ang calahati ay sa Gobernador civil na quinararapatan para sa mġa bahay nġ cauang gaua nġ namatay, at cung uala, ay sa mġa nauucol sa provincia.

Art. 748. Ang pagpapamana, na may condición, sa isang establecimiento público, caya lamang magcaron nġ cabuluhan ay cung tulutan nġ Gobierno.

Art. 749. Ang pagpapamana sa mahihirap, na di sinabi cung sinong tauo ó aling bayan ang bibiguihan, ay dapat unauaing, ang magtatamo lamang ay ang mġa nasaloob nang bayan nġ testador sa panahon nġ caniyang pagcamatay, cung sacali, t, di sinasabing iba ang caniyang calooban.

Ang pagquilala nġ mahirap at pagbabahagui nġ yaman ay gagauin nġ pioagbilioan nġ testador, at cung di maari ay ang mġa albacea, at cung uala, ang Cura, Cápitán, at Juez de Paz, sa pamamaguitan nġ voto ay siyang magpapasiya, cung sacali, t, magcaron nġ gusot.

Gayondin ang gagauin cung nagpapamana ang testador sa mga pulubi nġ isang simbahan ó bayang napili niya.

Art. 750. Ang pagpapamana sa tauong di quilala ó napagcamalan ay ualang cabuluhan, tangi lamang cung sa isang pangyayari ay lumitao na siya nġa.

Art. 751. Ang pagpapamana sa calahatang camaganac nġ testador, ay dapat unauaing ang lalong nauucol ay ang malalapit na laman.

Art. 752. Ualang anomang mangyayari sa mġa tadhana nġ testador sa caniyang testamento, sa huli niyang pagcacasaquit, tungcol sa pagpapamana sa paring pioagcumpisalan, ó sa mġa camaganac nito sa loob nġ cuarto grado, ó sa caniyang simbahan, cabildo, comunidad ó instituto.

Art. 753. Gayondin naman ualang mangyayari sa pagpapamana nġ isang inalagaan sa caniyang tutor, na itinadhana, nang di pa naaaprobahan ang catapusang cuenta nito, cahit ang testador ay mamatay pagcaaprobá.

Gayon man ay dapat sundin ang pagpapamana nġ pupilo sa caniyang tutor cung ito, i, amain ó nuno, pamangquin, anác ó apó, capatid ó asaua.

Art. 754. Hindi macapagpapamana ang testador, ni bahagui ó lahat nang caniyang ari, sa Notariong nagpahintulot nġ caniyang testamento, ó sa asaua nito, ó camaganac sa loob nġ cuarto grado, bucod lamang ang itinatangi sa art. 682.



Esta prohibición será aplicable á los testigos del testamento abierto, otorgado con ó sin Notario.

Las disposiciones de este artículo son también aplicables á los testigos y personas ante quienes se otorguen los testamentos especiales.

Art. 755. Será nula la disposición testamentaria á favor de un incapaz, aunque se la disfraze bajo la forma de contrato oneroso ó se haga á nombre de persona interpuesta.

Art. 756. Son incapaces de suceder por causa de indignidad:

1.º Los padres que abandonaren á sus hijos y prostituyeren á sus hijas ó atentaren á su pudor.

2.º El que fuere condenado en juicio por haber atentado contra la vida del testador, de su cónyuge, descendientes ó ascendientes.

Si el ofensor fuere heredero forzoso, perderá su derecho á la legítima.

3.º El que hubiese acusado al testador de delito al que la ley señale pena aflictiva, cuando la acusación sea declarada calumniosa.

4.º El heredero mayor de edad que, sabedor de la muerte violenta del testador, no la hubiese denunciado dentro de un mes á la justicia cuando ésta no hubiera procedido ya de oficio.

Cesará esta prohibición en los casos en que, según la ley, no hay la obligación de acusar.

5.º El condenado en juicio por adulterio con la mujer del testador.

6.º El que, con amenaza, fraude ó violencia, obligare al testador á hacer testamento ó á cambiarlo.

7.º El que por iguales medios impidiere á otro hacer testamento, ó revocar el que tuviese hecho ó suplantare, ocultare ó alterare otro posterior.

Art. 757. Las causas de indignidad dejan de surtir efecto si el testador las conocía al tiempo de hacer testamento, ó si, habiéndolas sabido despues, las remitiere en documento público.

Art. 758. Para calificar la capacidad del heredero ó legatario, se atenderá al tiempo de la muerte de la persona de cuya sucesión se trate.

En los casos 2.º, 3.º y 5.º del art. 756 se esperará á que se dicte la sentencia firme, y en el núm. 4.º á que transcurra el mes señalado para la denuncia.

Si la instrucción ó legado fuere condicio-

Ang pasiyang ito ay maicacapit din sa mga sacsi ng testamentong bucas, na guinaua sa harap ó hindi ng Notario.

Maicacapit din naman ang mga pasiya ng articulong ito sa mga sacsi ó mga tauong caharap sa paggaua ng testamentong *tanji*.

Art. 755. Ualang cabuluhan ang pagpapamana sa tauong ibinabaua ng ley, cahit gauin sa ngalan ng namamagitan ó iyayos sa isang tratong may condicion.

Art. 756. Hindi macapagmamana ang gugamit ng mga di nauuol na asal:

1.º Ang mga Amang magpabaya sa caniyang mga anac at papag... ang mga anac na babaye ó magbanta sa calinisan nito.

2.º Ang nahatulan ng justicia sa pagbala sa buhay ng testador ó sa asaua nito, ó mga nuno at amain, ó mga anac pamangquin at apo.

Cung heredero forzoso ang magcagayon ay mauuualang ang caniyang catuiran sa pagmamana ng bahaguing nauuol sa caniya.

3.º Ang magparatang sa testador ng salang pinarurusahan ng ley ng dusang pahirap, cun ang paratang ay lumitao na hindi totoo.

4.º Ang herederong mayor de edad, na, nacatatantong pinatay ang testador, ay di nagbigay alam sa justicia sa loob nang isang buan, ng di pa ina-usig nito ang may sala.

Matatahimic ang pagbabaua na ito, sa mga, ayon sa ley, ualang catungculang magparatang.

5.º Ang hinatulan ng justicia dahil sa paquiquigulo sa asaua ng testador.

6.º Ang sa pamamagitan ng balá, daya ó dahas, ay pinilit ang testador na gumaua ng testamento ó pinapalitan ang dati.

7.º Ang sa mga gayonding paraan ay piniguil ang iba sa pag gaua ng testamento, ó ipasira ang yari na, ó hinalihan, itinago ó binago ang huling yari.

Art. 757. Ang mga bagay na ito na naca-hahadlang sa pagmamana ay mauuualang nang bisa cung sacali, alam na ng testador nang gauin ang caniyang testamento, ó ipinalagay sa hayag na casulatan ng caniyang patawad.

Art. 758. Para siyasatin ang carapatan ng magmamana ay titingnan sa panahong pagcamatay ng pagmamamanahan.

Sa mga bagay ng 2.º, 3.º at 5.º ng artículo 756 ay hihintong ilagda ang hatol na ualang pagcasira, at sa n.º 4.º ay pararaanin ang isang buan para sa denuncia.

Cun ang pagpapamana ay may condicion, hihintin munang matapus ang tadhanang panahon.



nal, se atenderá además al tiempo en que se cumpla la condición.

Art. 759. El heredero ó legatario que muera antes de que la condición se cumpla, aunque sobreviva al testador, no transmite derecho alguno á sus herederos.

Art. 760. El incapaz de suceder, que, contra la prohibición de los anteriores artículos, hubiese entrado en la posesión de los bienes hereditarios, estará obligado á restituírselos, con sus acciones y con todos los frutos y rentas que haya percibido.

Art. 761. Si el excluido de la herencia por incapacidad fuere hijo ó descendiente del testador, y tuviere hijos ó descendientes, adquirirán éstos su derecho á la legítima.

El excluido no tendrá el usufructo y administración de los bienes que por esta causa hereden sus hijos.

Art. 762. No puede deducirse acción para declarar la incapacidad pasados cinco años desde que el incapaz esté en posesión de la herencia ó legado.

### LA PIEDRA DE CAL,

#### Y LA CALCINACIÓN Y USO DE LA CAL

La piedra de cal se compone de cal (cal viva) en combinación con el ácido carbónico. Se le llama por los químicos carbonato de cal.

Hay muchas variedades de piedra de cal: algunas blandas tales como la cal; algunas duras, tales como nuestras piedras calizas comunes; algunas de color amarillo como muchas de las piedras magnésicas de cal, las cuales contienen magnesia; algunas de blanco puro, tales como el mármol estatuario; y algunas por último, negras, como el mármol negro de Derbyshire; y otras varias.

La marga contiene la misma sustancia que la piedra de cal llamada *carbonato de cal*; solamente que se encuentran frecuentemente en un estado más blando, ó en el de polvo fino; y también mezclada con arena y arcilla.

Las piedras de cal y las margas contienen generalmente una pequeña cantidad de fosfato de cal, favorable á la vegetación.

La *arena de concha* ó concha de mar molida, contiene las mismas sustancias que la piedra de cal comun mezclada con más ó menos arena.

Pueden estas margas y arenas de concha

Art. 759. Ang magmamanang mamatay na di pa nagaganap ang condición, cahit naunang namatay ang testador ay di masasalin sa m̃ga dpat niyang pamanahan ang caniyang catuiran.

Art. 760. Ang binabaualang ng̃ ley sa pagmamana, at maghauac ng̃ mana, ay mapipilit na isauling lahat ang hinuacang yaman gayon din ang m̃ga bunga ó paquinabang dito na caniyang inani.

Art. 761. Cun ang hinadlangan sa pagmamana ay anac ng̃ testador ó pamangquin ó apo, ang m̃ga anac nila, pamangquin ó apu ay magcacamit ng̃ bahaguing nauucol sa canila.

Ang m̃ga hinadlangan sa pagmamana ay di maquiquinabang sa paquinabang at pamamahala ng̃ yaman na dahil dito, i, magmamana ang canilang m̃ga anac.

Art. 762. Cung macaraan ang limang taon na pinamamahalaan na ng̃ nagmana ang minanang cayamanan, ay di na mahahabol cahit siya, i, isa sa m̃ga ibinabaua sa m̃ga número ng̃ art. 756.

### BATONG APOG

#### Ang pag-aapog at paggamit ng̃ apog

Ang batong inaapog ay may apog, (pug na buhay) na cahalo ng̃ ácido carbónico.

Tinatauag ng̃ m̃ga químico na carbonato de cal.

Sarisaring bato ang inaapug, mayroong malambot paris ng̃ apug; mayroong matigas, paris ng̃ ating m̃ga caraniuang bato; ang iba, i, culay dilao paris ng̃ marami sa m̃ga batong magnesia ng̃ apug, na pauang may magnesia; mayroong puro puti, paris ng̃ mármol na guinagauang estatua; at sa catapusan ang iba, i, itim paris ng̃ mármol na itim ni Derbyshire at iba pa.

Ang atay ng̃ lupa ay merong sustanciáng paris din ng̃ *carbonato de cal*; na natatagpuan lamang madalas sa isang calagayang malambot, ó sa pioong pulbos; at calahoc eaman ng̃ buhangin at arcilla.

Ang m̃ga batong apog at atay ng̃ lupa ay maycalahoc na caunting *fosfato de cal*, mabute sa m̃ga halaman.

Ang *buhangin ng̃ kapis* ó capis sa dagat na niliguís, ay may calahoc na sustanciáng paris ng̃ batong apog at may casamang marami ó caunting buhangin.



aplicarse con ventaja á la tierra, como es- citante para los prados de yerba, y especial- mente para las yerbas ágrías, lurdas y mus- gosas. Pueden tambien esparcirse ó desme- nuzarse en las tierras aradas, y aplicarse con gran ventaja y en gran cantidad en los te- rrenos de turba.

Pueden usarse tambien mezcladas con tierra y materias vejetales, tales como marga ó algas marinas; ó con sustancias animales, tales como animales muertos, pescados, des- perdicios de pescado, grasa de ballena, etc. y aún con estiércol ordinario fresco.

Puede comprobarse la presencia de la cal en un terreno supuesto de marga, poniendo un poco en un vaso y virtiendo sobre él, ya sea vinagre ó espíritu de sal debilitado (ácido-muriático). Si aparece alguna eferves- cencia, puede asegurarse que contiene cal.

Sucede que cuando se calcina piedra de cal (carbonato de cal) en el horno el ácido carbónico es expulsado de la piedra por el ca- lor, quedando la cal solamente.

La cal en este estado se llama cal calci- nada, cal viva; cal cáustica, cal caliente, cal de concha, etc.

Una tonelada de piedra de cal pura, pro- duce 14 1/2 cwt. de cal viva.

Sucede que cuando se vierte agua sobre cal viva, ésta absorbe el agua, se calienta mucho, se hincha y se va pulverizando gra- dualmente.

Aumenta el peso de la cal cuando está apagada; una tonelada de cal viva, se convierte en 26 1/3 cwt. de cal apagada.

Se desmorona la cal viva por sí misma cuando se la deja expuesta al aire porque absorbe agua del aire y gradualmente se va desmoronando, y absorbe gradualmente ácido carbónico del aire, y al fin vuelve al estado de carbonato.

Cuando ha vuelto al estado de carbonato, es mejor para la tierra que antes de calci- narla, porque puede en este estado conver- tirse en polvo más fino que en ningun otro, y por lo tanto, está más apto para mezclarse con el terreno.

Se le llama generalmente cuando ha vuelto al estado de carbonato, *cal dulce* para dis- tinguirlo de la viva ó cáustica.

Actúa la cal viva de la misma manera sobre el suelo que la cal dulce, pero más rápidamente.

Actúan ambas principalmente de cuatro modos: primero; suministrando cal, de la cual todas las plantas necesitan como parte

Mabuting gamitin at paquiquinabang sa lupa itong mga atay ng lupa at buhangin ng capis, pangpalusog sa mga parang na madamo mapait at maliliit. Maari namang isabog at iquisa sa mga lupang inararo, at gamiting may malaquing paquiuabang at malaquing halaga sa mga lupang latian.

—Magagamit naman na may cahalong lupa at mga materias vegetales, paris ng atay ng lupa ó algas sa dagat; ó mga sus- tancias ng hayop, paris ng mga hayop na patay, isda, bituca, hasang at iba pa ng isda, taba ng ballena etc. naman ng sariuang ga- ling sa catauan ng hayop.

Masusuboc cung may apug sa isang lupang tila may atay cung muha ng caunti at isilid sa isang baso saca busan ng suca ó espíritu ng asin (ácido muriático). Cung bumula ay maaasa- hang may apug.

Nangyayaring cung inaapog ang batong apug (carbonato de cal) sa hurno ang *ácido car- bónico* ay nauuula sa bato at apug lamang ang natitira.

Sa gayong calagayan ang apug ay pina- nganganlang, apug na buhay, apug na mabag- sic, apug na mainit, apug ng capis etc.

Isang tonelada ng dalisay na batong apug ay nacucunan ng 14 1/2 centavos ng apug na buhay.

Nangyayari cung binubusan ng tubig ang apug na buhay ay sinisipsip ang tubig, umi- lit umaalsa at untiunting napupulbos.

Nararagdagan ang timbang ng apug cung lahucan ng isang tonelada ng apug na buhay at naouit sa 26 1/2 centavos ng apug na patay.

Lumilipas sa caniyang mag-isa ang apug na buhay cun pabayaon sa hangin pagca,t, su- misipsip ng tubig, at untiunting humihit ng *ácido carbónico* sa hangin, at sa catapusa,i, nanguing carbonato uli.

Cung maguing carbonato ay mabute sa lupa cay sa niyong hindi pa naapug. pagca,t, ma- pipinon mabute ng higit sa iba, caya lalong bagay na iquisa sa lupa.

Ang caraniuang tauag cung magbalic sa car- bonato ay *cal dulce* upang maiba sa mabagsic ó buhay.

Ang apug na buhay ay paris din ng *dulce* na tumatalab sa lupa nguni,t, lubhang madali

Capua tumatalab sa lupa sa apat na gani- tong paraan: una una, pagbiyayaan ng apug, na quinaacailangan ng lahat ng halaman pagca,t,



de su alimento: segundo, combinándose con los ácidos en la tierra hasta quitar al suelo la aspereza: tercero, preparando gradualmente materia vegetal del suelo hasta cambiarla en alimento soluble para las plantas: y cuarto, actuando sobre la sustancia mineral del suelo hasta dejarla en disposición de entrar en las raíces de las plantas nacientes.

Debe siempre preferirse la cal pura para echarla á la tierra.

Conviene siempre dejarla cerca de la superficie, porque tiene una tendencia natural á enterrarse.

Conviene aplicar la cal viva á los terrenos de turba, á los pesados arcillosos, á las tierras arables que son muy ásperas ó ágrias, y á aquellas que contienen gran cantidad de mantillo.

Se cree que la cal apagada produce efectos más duraderos, cuando se aplica después de haberse humedecido por la exposición al aire y la lluvia, que cuando se aplica seca ó recientemente apagada.

La misma cantidad producirá mayor efecto sobre el terreno desecado ó naturalmente seco que sobre el terreno húmedo.

Usualmente se pone cal viva á razón de ocho ó diez fanegas por acre en un año.

Y no se le pone todos los años sino en cada cosecha, ó cada dos y algunas veces solamente cada diez ó nueve años.

Si se aplica una dosis grande de cal al principiar á cultivar un terreno, debe aplicarse en dosis pequeñas al fin de cada turno ó al fin de cada segundo turno, con objeto de conservar siempre la misma cantidad de cal á la tierra.

Se necesita la repetición de los abonos de cal, principalmente por tres razones; primera: porque las plantas absorben, y por lo tanto, roban á la tierra una cantidad de la cal; segunda: porque una porción de ella la absorbe el suelo; y la tercera: porque las aguas lavan otra porción, arrastrándola fuera del terreno.

### EL CAZADOR

El wildgrave toca su cuerno de caza; ¡á caballo! ¡á caballo! ¡alhalí! ¡alhalí! Su ardiente corcel aspira por las anchas narices el aliento de la mañana, y numerosos vasallos siguen á su señor,

bahagui ng caniyang iquinabubuhay; icalaua, ilahoc sa m̃ga ácido sa lupa hangang maalis ang catigasan; icatlo, inot icot na ihanda ang *materia vegetal* ng lupa hangang sa mapalitan ng madaling matugao na iquinabubuhay para sa m̃ga halaman, at icapat, patalabin sa *sustancia* mineral ng lupa hangang tumiim sa m̃ga ugat ng tumutubong halaman.

Cailan man ay dapat hirañin ang dalisay na apug cung isasama sa lupa.

Cailan ma,i, dapat na huag ipalalim pagca,t, lumulubog ng cusa.

Apug na buhay ang mabuteng gamitin sa m̃ga lupang mayaguit, sa masinsing malagquit, sa m̃ga araruhin na lubhang matigas, at sa m̃ga mayroong maraming buloc.

Inaacalang ang patay na apug ay pinaquinabangang maluat, cung gamiting basabasa ng hangin at ulan, cay sa gamiting tuyo ó bagong capapatay.

Ang gayon ding carami ay paquiquinabangang mabute sa lupang natuyo ó talagang tuyo, cay sa lupaog basabasa.

Caraniuang inilalagay ang bahay na apug na ualo ó sampong fanega sa catigasan sa isang taón.

At di laguig nilalaguian taón taón cundi tuing darating ang caniyang panahon, at cung minsan ay sa bauat sampu ó siyam na taón.

Cung laguian ng maraming tacal na apug ang isang buquid na bagong tatamnan, ay laguian lamang ng caunti cung dumating ang panahon ó icalauang paglalagay, upang matili ang dating dami ng apug sa lupa.

Quinacailaṅan ulit ulitin ang paglalagay ng apug sanhi sa m̃ga bagay na sumusunod; una, ang m̃ga halaman ay humihitit sa macatuid ay ninanacao sa lupa ang apug; icalaua, pagca,t, quinacain naman ng lupa ang ibang bahagui niya; at ang pangatlo, pagca,t, tinatangay ng tubig ang ibang bahagui na iniaanod sa labas ng lupa.

### ANG MANGANGASO

Hinipan ng wildgrave ang caniyang tambuli; ¡sa cabayo! ¡sa cabayo! ¡hala! ¡hala! Ang sinṅao ng umaga ay sinasagap ng maluluang na ilong ng di mapulasan niyang cabayo, at ang di mabilang na vasallo,i, casunod ng canilang panginoon.



La suelta trailla se lanza con ardor á través de la maleza y de los helechos. Los perros, los cuernos y los corceles se contestan unos á otros y hacen retemblar la montaña despertando sus ecos.

Los rayos del santo día del Señor han dorado la flecha del rústico campanario, y la voz lenta y solemne del bronce, llama á los hombres pecadores al rezo y la oración.

Pero el wildgrave galopa siempre hacía adelante, repitiendo:—¡alhalí! ¡alhalí! ¡valor! ¡adelante!—Dos caballeros desconocidos, y procedentes de sitios opuestos, vienen á reunirse á los cazadores.

¿Quiénes son esos dos caballeros que se sitúan uno á la derecha y otro á la izquierda del wildgrave? Ya lo adivino, pero no me atrevo á decirlo. El corcel del primero es blanco como la nieve; el de la izquierda, negro como el infierno.

El caballero de la derecha es joven y hermoso; su sonrisa recuerda las mañanas del mes de Mayo. El otro lanza desde el fondo de sus ojos sombríos la llama lívida de una mirada nocturna.

El wildgrave agita en el aire su sombrero de caza, gritando:—¡Sed bien venido, noble extranjero! ¿Qué placer hay sobre la tierra, sobre el mar ó en el cielo que pueda compararse con la caza real?

—Deja de tocar el cuerno sonoro, dice el hermoso mancebo con voz seductora; haz que cese ese ruido profano, y corre á unir tu voz al coro piadoso de los fieles.

Renuncia por hoy á esta cacería fatal; la campana te llama al templo. Escucha hoy al espíritu que te advierte, porque tal vez mañana esperiméntes tardíos remordimientos.

—¡Adelante! ¡Recorremos todo el valle, dice el negro cazador con ronca voz. Deja á los monjes sus maitines, sus campanas, sus misales y sus misterios.

El wildgrave clava las espuelas en los ijares de su caballo y sale á galope, gritando:—¿Quién será el que, por dar oídos á tus fastidiosos sermones, querrá abandonar el cuerno y la alegre trailla?

¡Vete, si nuestros heroicos juegos te disgustan, vete á cantar y á rezar con los imbéciles devotos! Tú has hablado bien, tú, amigo mio, el del rostro curtido! ¡Alhalí! ¡Alhalí! ¡Adelante!

El wildgrave acelera la velocidad de su corcel á través de las llanuras, de los valles, de los montes y de las laderas. A derecha é

Sa loob ng tumoc at mga damuhan ay nag-unahang pumasoc ng boong capusucan ang mga aso. Ang mga aso, ang mga tambuli at ang mga cabayo ay nagsasagutan at niyayanig ang cabunducan cung maguising ang alingaongao.

Dinurado ng sinag ng santong arao ng Señor ang campanario sa gubat, at inaaquit, ng mapanglao at matining na voces ng tanso, ang mga macasaluan sa pananalangin at pagdarasal.

Datapua't, itinutuloy rin ng wildgrave ang caniyang pagpapatacbo, inuulit-ulit:—¡hala! ¡hala! ¡magpacatapang! ¡sulong!—Dalauang caballerong hindi caquilala, at buhat sa magcabilang daco, ay naquilahoc sa mga mangangaso.

¡Sino iyang dalauang caballero na ang isa,i, lumagay sa canan ng wildgrave at ang isa,i, sa calua? Natatanto co na, nguni,t, di co mapangahasang sabihin. Ang cabayo ng isa ay maputing parang busilac, ang na sa calua, ay maitim na parang infierno.

Ang caballerong na sa canan ay bata at maganda; ang caniyang ngiti ay cauangqui nang buan ng Mayo. Ang isa ay nagtutudla, ng maulap na ningas ng tinging parang gabi, mula sa malungcot niyang mata.

Iquinucumpay ng wildgrave sa hangin ang caniyang sombrerong pangaso, at ang sigao:—¡Malualhati naua ang iniyong pagdating marilag na taga ibang lupa! ¡Aling caaliuan sa ibabao nang lupa, sa ibabao ng dagat ó sa langit ang mapaparis sa pangangaso ng hari?

—Itahan mo ang paghihip niyang maugong na tambuli, ang sabi ng magandang binata na nacabibihag ang voces; sabihin mong itiguil iyang caguluhan, at magmadali cang maquilahoc sa pananalangin ng mga cristiano.

Talicedan mo ngayon itong mapangambang pangangaso; tinatauag ca ng campana sa Simbahan. Dinguin mo ngayon ang langit na nagpapahinatig pagca,t, cung bucas pa, marahil ay mabuli ang iyong pagcabilisa.

—¡Sulong! ¡Libutin natin ang boong caparangnan, gayon ang sabi ng caballerong maitim na gumagaralgal ang voces. Bayan mo sa manga monghe ang canilang maitines, ang canilang campana, ang canilang misal at ang canilang manga misterio.

Quiniliti ng espuelas ang cabayo ng wildgrave at nagpatacbo sumisigao:—¡Sino caya ang sa pagdingig lamang ng mga nacayayamot mong sermon, ay iuan ang tambuli at ang masayang pangangaso?

¡Sumulong ca, cun ang bayani naming laro ay di mo maibigan, hayo,t, maquicanta ca at maquipagdasal sa mga ulol! ¡Icao caibigang co, mabuti ang salita mo! ang sabi sa maitim na caballero. ¡Hala! Hala! ¡Sulong!

Pinaspasan ng wildgrave ang bilis ng caniyang cabayo sa guitna ng capatagan, sa cagubatan, sa



izquierda le siguen continuamente los dos desconocidos.

De un bosquecillo sombrío salta un ciervo más blanco que la nieve de las montañas; el wildgrave toca el cuerno con doble fuerza que antes, y repite:—¡Adelante! ¡adelante! ¡alhalí! ¡alhalí!

Un pobre imprudente cruza el sendero y cae moribundo á los pies del caballo, pero ¡qué importa que viva ó que muera! ¡Adelante! ¡Adelante! La caza continúa.

¿Veis detrás de esa sencilla cerca un campo que el otoño enriquece con sus tesoros? ¿Veis prosternado á los pies del wildgrave un labrador encallecido por el trabajo?

—¡Gracia! ¡gracia! noble señor; respetad el recurso del pobre; respetad lo que ha adquirido con las gotas del sudor que inundaba su frente en los encendidos días del mes de Junio.

El desconocido de la derecha intercede con insistencia, el otro escita al wildgrave á perseguir su presa. El conde, enfurecido, no atiende nada y se precipita con ardor tras de la pista del ciervo.

—¡Apártate, miserable, de mi caballo, ó sufrirás mis sonoros latigazos! Euseguida tocó el cuerno sus encendidas notas, y.... ¡Adelante! ¡adelante! ¡alhalí! ¡alhalí!

Tan pronto como amenaza, penetra de un salto en la hacienda del humilde labrador; tras él se precipitan hombres, caballos y trailla como una tempestad de Diciembre.

Hombres, caballos y trailla destroz n los campos del desgraciado, y triunfante sobre las destrozadas cosechas, se levanta el espectro del hambre, sonriéndoles á los furiosos cazadores.

Acosado de nuevo, el tímido ciervo huye á través de las llanuras, de los valles, de los montes y de las laderas. Perseguido de cerca, siente que le faltan las fuerzas y recurre á un ardid para salvarse.

La soledad le parece peligrosa y se aproxima á los poblados para buscar un abrigo, seguro de poder ocultarse entre las reses de los rebaños domésticos.

Pero á través de las llanuras, de los valles, de los montes y de las laderas le siguen la pista los lobreles; y á través de las llanuras y de las praderas reconoce sus huellas el furioso conde.

El pastor se arroja á sus pies:—¡Respetad, noble baron, le dice, respetad este ganado, único recurso de una viuda! ¡Respetad estos corderos, única riqueza de un huérfano!

cabunducan at sa mǵa tumoc. Sa caliua,t, canan ay di humihualay ang dalauang caballero.

Isang usang maputi pa sa alapa-ap ng langit ay lumundag sa isang gubat-gubatan: ang wildgrave hinipan ng ubos lacas ang caniyang tambuli at inulit ang:—¡Sulong! ¡Sulong! ¡hala! ¡hala!

Isang caua-auang saliuang palad na tumauid sa landas ay nalugmoc na naghihigalo sa paa ng cabayo; nguni,t, anong mero sa caniya ¡matay ó mabuhay man! ¡Sulong! ¡Sulong! Tuloy ang pangangaso.

¡Natatanao бага ninyo na sa loob niyang halambat na bacad ang isang linang na binubusog ng otonio ng caniyang cayamanan? ¡naquiquita ninyong nacahandusay ang isang magsasacang puro na lipac sa pagtatrabaho?

—¡Aua! ¡aua! marangal na Señor; inyong pacundangan ang daguisunan ng mahirap; inyong igalang ang pinamuhunanan ng pauis na umaanod sa caniyang noo cang buan ng Junio na nagngingitngit ang init.

Ang caballerong sumasacanan ay namag-itan ng boong pagpipilit, yaong isa,i, iniuusong ang wildgrave na usiguin ang usa. Galit na galit ang Conde, hindi pinaquingan ang anoman, at tinugaygayan ang libay.

—¡Umilag ca nacasusuclam na vasallo, ó tiisin mo ang mahaguing cong lático! Pagdaca,i, ibinulalas ng tambuli ang namamansag niyang tunog at... ¡Sulong! ¡Sulong! ¡hala! ¡hala!

Matuling paris ng pagbabalá, sa isang lundag ay napaloob sa buquid ng caua-auang magsasaca; sa licod niya,i, nagsidaluhong na parang baguio ng diciembre ang mǵa tauo, cabayo at mǵa aso.

Tauo, cabayo at aso ay niluray ang halamanan ng saliuang palad, at sa paguauagui sa nadurog na ani ay nagbangon ang caquilaquilabot na anino ng gutom na nacangiti sa mababangis na mǵa mangangaso.

Nang maguiguit na naman ang tacot na usa ay pumulas sa licod ng mǵa capatagan, cagubatan, cabunducan at mǵa tumoc. Nang malapit ang umuusig ay nacaramdam ng pagal at gumamit ng isang paraan upang macaligtas.

Tila nararamdaman niyang mapangnib sa cagubatan ay napatungo sa dapit bayan at humanap ng mapagcanlungan, umasang macapagtatago sa mǵa hayop sa bayan.

Nguni,t, sa guitna ng capatagan, cagubatan, cabunducan at mǵa tumoc ay sinusundan siya ng mǵa aso; at ang bacás niya,i, naquiquilala ng galit na conde sa guitna ng mǵa halamanan at capangan.

Ang pastol ay nagpatirapa sa canilang paa at ang uica,—¡Pacundangan ninyo marilag, na panginoon, iniyong pacundangan ang ganadong ito, tanging daguisunan ng isang bauo! ¡Inyong pacundangan ang mǵa tupang ito na siya lamang cabuhayan ng isang ulila!



El desconocido de la derecha intercede con insistencia, el otro iusta al baron á que persiga su presa. El wildgrave está sordo á las súplicas y á la piedad y, enfurecido, se niega á detenerse.

—¡Vasallo vill! le dice, tus miserables lamentos no pueden interrumpir mi cacería, aunque almas como la tuya habiten los cuerpos de tus reses.

Vuelve á sonar el cuerno:—¡Adelante! ¡adelante! ¡jahali! ¡jahali! y poseído de su implacable orgullo, escita los furibundos lebreros á precipitarse sobre el ganado.

Las víctimas sacrificadas caen á montones y con ellas cae ensangrentado el pastor; los gritos de los asesinos espantan al ciervo, y parte, porque el miedo le ha devuelto las fuerzas y la velocidad.

Salpicado de sangre y espuma, vierte lágrimas de desesperación, y corre á buscar en la espesura del bosque la santa celda de un pobre ermitaño.

Hombres y caballos le estrechan de cerca, alentados por el cuerno. La santa capilla resuena con sus gritos de: ¡Adelante! ¡adelante! ¡jahali! ¡jahali!

El piadoso ermitaño se adelanta dulce y tímido, entre aquel grupo profano, y les dice:—¡Temed el manchar de sangre la casa del Señor. Temed su altar y retiráos.

La más miserable de las criaturas tiene derecho á la compasión. Si la crueldad ó el orgullo se la niegan, la vengauza se cernerá sobre la cabeza del hombre inexorable. Ceded á mis súplicas y retiráos.

Uno de los desconocidos intercede de nuevo con ansiedad; pero el otro, con sus gritos y sus gestos, condena la presa á la muerte. ¡Ah! el conde nada escucha y nada le detiene.

—Haga bien ó mal, que tu altar sea sagrado ó no, yo desprecio tu altar y tu culto. Ni el himno religioso de los santos mártires, ¿qué digo? ni Dios mismo son capaces de hacerme retirar.

Hunde las espuelas en los flancos del caballo, toca el cuerno y dice:—¡Adelante! ¡adelante! ¡jahali! ¡jahali! Pero de súbito, en alas del huracán, desaparecen el ciervo, la capilla y el ermitaño.

No se vé ni caballos, ni caballeros, ni trailla; no se oye ni el cuerno ni los clamores de la cacería. Al ruido de los caballos, y á los gritos de los perros, á los sonidos del cuerno, sucede un sombrío silencio.

El conde, espantado, dirige á su alrede-

Ang caballerong na sa sacanan ay namamag- itang mapilit, ang isa nama, i, iniuusong ang baron, na tugaygayan ang usa. Ang wildgrave ay nangunguling sa mga pamanhic at aua; galit, at ayao tumigul.

—¡Tacsil na vasallo!—ang uica sa caniya,—ang mga hunghang mong hibic ay di macapigul sa aquing pangangaso, cahit ang mga caluluang caparis ng iyo ay sumilid sa catauan ng manga hayop mo.

Humihip uli ang tambuli:—¡Sulong! ¡sulong! ¡hala! ¡hala! at alipin ng ualang auang capaluan, ang mga asong galit na galit ay inudiucang dumaluhong sa ganado.

Ang mga pinahirapang hayop ay buntong buntong nalugmoc, at nahandusay namang casama nila ang pastor na sugatan; nagulat ang usa sa ingay ng mga tampalasan, at umalis, pagca, t, ibinalic ng tacot ang dati niyang lacas at catulinan.

Batic batic sa dugo at bula, ay nagtitiguis ng luha ng capahamacan, at tumabong hinanap sa dilim ng cagubatan ang banal na tahanan ng isang Ermitaño.

Taao at cabayo na pinapupusoc ng tambuli ay guinigupit siya sa malapit. Ang banal na capilla ay namamasag sa tunog ng ¡Sulong! ¡sulong! ¡hala! ¡hala!

Ang maauang ermitaño, ay sumalubong na taglay ang tacot at capacumbabaan sa tampalasang caua at ang urica:—¡Manganib cayong dungisan ng dugo ang bahay ng Dios. Matacot cayo sa caniyang altar at magsi-alis.

Ang lalong aba sa mga quinapal ay dapat tumangap ng aua. Cung icait sa caniya ng lupit at capaluan, ang paghihiganti ay lalagpac sa tauong ualang habag. Marapatin ninyo ang aquing pamanhic at cayo, i, umalis.

Isa sa dalauang di caquiquilala ay namamagitan ng boong nasa; ngunit, ang icalaua, i, sa caniyang kilos at sinigao sigao ay hinahatulang patayin ang usa. ¡Ang conde ay ualang nariringig at uala nanmang nacapigul.

—Masama ó mabuti ang gauing co, sagrado ó hindi ang altar mo, aquing hinahamac ang iyong cabanalan sampu pa ng altar. Ni ang mga dasal ng mga santos martires zanong uica co? ni ang mismong Dios ay di macapagpapaurong sa aquing pangangaso.

Quiniliti nang espuelas ang cabayo, hinipen ang tambuli, t, ang uica:—¡Sulong! ¡sulong! ¡hala! ¡hala! Ngunit sa isang quisap mata ay nauala ang usa sampu pa ng capilla na tangay ng baguio.

Ualang naquiquita ni cabayo, ni caballero, ni mga aso; ualang nariringig ni ang tambuli, ni ang ingay ng pangangaso. Sa haguing ng mga cabayo, sa ingay ng mga aso at tunog ng tambuli ay humalili ang isang malungcot na catahimican.

Gulat ang conde ay pinudiogap lingip; na



dor miradas de asombro. Inútilmente trata de tocar el cuerno, y en vano grita, porque ningún sonido pueden articular sus lábios.

Escucha: ningún aullido lejano le señala la presencia de sus fieles perros. El caballo ha echado raíces en el suelo y recibe inmóvil los pinchazos de la espuela.

Las sombras se espesan y en breve son tan oscuras como las de la misma tumba; ningún ruido suena en su oído, excepto el de un torrente lejano.

Aquel silencio solemne se interrumpe al fin sobre la frente humillada del pecador, y de los flancos rojizos de una nube surge como el rayo una voz terrible:

—¡Opresor del universo creado, instrumento endurecido de los espíritus malditos! ¡Enemigo de Dios! ¡Azote del pobre! La medida de tu copa se ha llenado.

De hoy en adelante serás eternamente cazado en estos bosques; huirás por siempre en esta espantosa soledad, y tu desgracia enseñará al orgulloso que la última de las criaturas es obra del Todopoderoso.

La voz enmudece; una lívida claridad ilumina el bosque con su luz amarillenta; los cabellos del wildgrave se erizan en su cabeza, y el horror hiela sus miembros.

Un frío sudor se esparce por todo su cuerpo; un viento huracanado empieza a silvar y con un ruido siempre creciente la tempestad se desliza sobre sus alas.

La tierra ha oído el mandato. Sus entrañas se rasgan, de sus abiertas bocas, al ruido de mil gritos, en medio de un torbellino de llamas sulfurosas, salen los horribles podencos del infierno.

¿Quién es el espantoso cazador que le sigue?—Lo adivino, pero no me atrevo a decirlo; sus ojos brillan como los fuegos fatuos; su corcel tiene el negro color del infierno.

El wildgrave huye á través de la maleza y de los zarzales, dando gritos desesperados; sobre sus huellas se arrojan la trailla y el cazador: ¡Adelante! ¡adelante! ¡alhalí! ¡alhalí!

Vuelve la cabeza y vé, angustiado, los furiosos perros, ya á punto de cojerlo con sus ensangrentados dientes, y entre la turbación y el espanto continúa huyendo.

Eternamente durará esta cacería horrible hasta que el tiempo concluya también. Durante el día, tiene lugar en las entrañas cavernosas de la tierra, y á la hora encantada de la media noche empieza á la superficie.

nasisindac, ang mata. Hindi mahipan ang caniyang tambuli, hindi macasigao pagcat di maibigas ang labi.

Dumiringig: ni isang angil na malayo ay ualang macapagbalita ng quinalalagyan ng mga tapat na loob niyang aso. Ang cabayo, i, napaco sa lupa at tinatangap na ualang kilos ang mga sac-sac ng espuelas.

Ang dilim ay cumacapal at di nagluat ay napolis sa isang libingan; sa caniyang tainga, i, ualang dumarating na anomang hangin, tangi lamang ang sa isang malayong batisan.

Ang catahimicang yaon ng malaunan ay pinucao rin ang noo ng abang macasalanan at sa mapupulang guilit ng panganurin ay lumabas na parang quidlat ang isang voces na casiadac-sindac.

—¡Pangpahirap nang sangtinacpan, namingca na sangcapan ng taga inferno! ¡Caauay ng Dios! ¡Salot ng mahihirap! Husto na ang bilang ng iyong cisamaan.

Mula ngayon magpacailan man ay uusiguin sa sa bundoc na ito; lagui cang lalayo dito sa capanglao-panglao na calauacan, at ang capahamacan mo ay ipaquiquilala sa palalo na ang ano mang bagay ay gaua ng Macpangyarihan.

Naumid ang voces; isang malamlam na liu-nag ang tumatanglao sa bundoc, naninilao ang sinag; nanindig ang buhoc ng wildgrave at natulog ang dugo sa caniyang mga ugat.

Sa boo niyang catauan ay umagos ang isang malamig na paus; isang marahas na hangin ay nagumpisa ng paghihip at isang ugong na laguig palacas, ang baguio ay pumulas sa caniyang mga paepac.

Ang utos ay dinangig ng lupa. Pumutoc ang caniyang tiyan, sa maluluang niyang bibig, sa ugong ng caingayang di magcamayao, sa guitna ng isang uliuling apuy na may azufre at nagsilabas ang caquilaquilabot na mga aso ng inferno.

¿Sino ang cagulat-gulat na mangangasong sumusunod sa canila?—Natatanto co, ngunit, di co mapangahasang sabihin; ang caniyang manga mata ay nagaalab na parang sulo; ang caniyang cabayo ay maitim na parang inferno.

Ang wildgrave ay tumatacas sa guitna nang mga gubat at tumoc, at nagsisigao ng cahambalhambal; sa caniyang bacas ay dumadaluhong ang mga aso, t. mangangaso: ¡Sulong! ¡sulong! ¡hala! ¡hala!

Hapis na lumingon at naquitang ang mga aso na malapit na siyang maabot ng matatalim na ngipin, sa gulat at pagcabalisa ay tuloy rin ng pagtacas.

Tatagal magparating mansan ang pangangasong ito hangang matapos naman ang panahon. Sa maghapon ay sa ilalim ng lupa ang gayong caguluhan, at sa catacatang oras ng hating gabi ay saca nagsisipaibabao sa lupa.



Ese es el cuerno, esa la trailla y ese el corcel que oye muchas veces el labrador á quien sorprende la noche. Espantado, hace la señal de la cruz al escuchar estos clamores extraños.

El sacerdote que vela rezando, frecuentemente vierte una lágrima sobre el orgullo del hombre y sus desgracias, cuando á la media noche oye el grito infernal del ¡alhalí! ¡alhalí!

WALTER SCOTT.

### CONOCIMIENTOS UTILES.

#### *Patatas en camisa*

Tómense patatas ni muy grandes ni muy pequeñas; hiervanse en agua y sal hasta que salte a piel con la punta del cuchillo. Despues de cocidas se envuelven en una servilleta hasta que pierdan el calor suficiente para poderlas sostener entre los dedos, mientras se pelan, sin perder el calor; en este estado se cogen con una servilleta, se van reventando una por una apretando la mano. y en el centro de cada una de ellas se le echa manteca de vaca con sal y pimienta, y se sirve en seguida.

Es inútil decir que cada comensal ha de pelar por sí mismo y sazonar del modo que queda dicho, las patatas que haya de comerse.

### LA RISA

Rasgó el Oriente su crespón sombrío, vistióse el cielo con la luz primera, y se ciñó la alegre primavera su túnica de gotas de rocío.

Lanzó de sí con pertinaz desvío sus legiones de sombra la ladera, cruzó cantando el aura pasagera, templó su lira de cristal el río.

Rodó en su carro el alba seductora, sus ejes de oro reprimió indecisa y alzó la alondra su canción sonora.

El sol subió como en ligera brisa, y al rojo beso que le dió la aurora, batió las alas, y nació la risa.

R. de A.

En la estación:

—Sañora, ¿tiene usted algún bulto?

Un agente de matrimonios ha hecho la siguiente observación de las mujeres á quienes les propone marido:

—¿Cómo es?—dicen las chicas solteras.

—¿Qué posición tiene?—preguntan las viudas jóvenes.

—¿Dónde está?—gritan las viudas maduras.

Los tramposos pocas veces están en casa.—M.D.

Iyan ang tambuli, iyan ang m̃ga aso at iyan ang cabayo na madalas maringig ñg magsasacang inaabot ñg gabi. Gulat ay nagcucuruz pagcaringig dito sa di masabing caingayan.

Ang sacerdoteng nagpupuyat sa pananalangin, madalas lumuha sa capalaluan niyong saluang palad, cung maringig sa hating gabi ang sigao ñg taga infierno: ¡hala! ¡hala!

H. FLORES.

### GAHATULANG PAQUIQUINABAÑGAN

#### *Patatas sa baro.*

Muha ñg patatas na huag malaqui at huag namang maliit, paculuan sa tubig at asin hangang matalop ang balat sa [dulo ñg campit. Pagcaluto ay balutin sa servilleta lumami ñg cauti na huag macapaso samantala, talubang huag palalamiguin; sa gayong calagayan ay damputing sapuan ñg servilleta at paputuquing isaisa na pislin ñg daliri, at sa putoc ñg bawat isa ay laguian ñg mantica ñg baka, asin at paminatang durog, ihain na pagdaca.

Di na cailangang sabihin na ang magsisicain ay siyang tatalop at titimpla paris ñg sinab na sa patatang cacarin.

### ANG TAU

Ulap ay hinaui niyong Silangnan, nagbihis ang langit ñg bagong liuay-uay at saca nagbalot yaong panag-arao sa caniyang tunicang hamog na maquinang.

Pulutong ñg dilim na nacayayamot cusang ibinuga niyong m̃ga tumoc liuay-uay nagdaan namang tumutugtog, ang cristal na lira, i, tinimpla ñg ilog.

Gumulong ang caro ñg masayang sinag, piguil na may tacot ejeng cumiquisap at pinailanglang ang cahalachalac canta ñg alondra ibong lumilipad.

Arao ay umaqui at hangin ang capara liuay-uay nagbigay ñg halic na pula mabilis na pacpac gumamlay pagdaca, sa bagay na ito, i, lumabas ang tau.

ADNARIM.

Sa estacion:

—Señora, ¿mayroon po ba cayong bulto?

Isang nagnenegocio sa pagaasaua ay guinaua ang sumusunod na paquiquimatiag sa m̃ga babae na inaalayen niya ñg asaua.

—¿Ano ang hitsura?—ang tanong ñg m̃ga dalaga.

—¿Ano ang calagayan?—ang sabi ñg m̃ga bao.

—¿Saan naroon?—ang sigao ñg matatandang dalaga.

Ang m̃ga magdaraya ay bihirang matira nangi bahay.



## MGA BALITA

Ioihayag ng *Diario* ang casunod na telegrama.

Madrid 2 de Marzo de 1891.

Lubhang marilag ang pagcabucas ng mga Cortes.

Ang cagalang-galang na haring bata at an marangal niyang Ina ay dumalo, at doo, i, binasa ang discurso ng Corona ng Reina Cristina.

Calaquip ng boong carangalan ang Sangcapuluang iyan.

—Sa Paris niyong á 20 ng Enerong nagdaan ay lumindol.

—Isang dalaga sa mataas na lahi, sa carangan ng caniyang pista ay nacatangap ng isang caritang matamis na sa hitsura at halaga ay ualang malaquing cabuluhan, caya, t, inari niya ng boong paghalay at isang arao ng lingon na iquinasal ang isa niyang doncella ay ibinigay naman niya rito.

Ngunit, ng maahon ang matamis, sa lugar ng papel na caraniuang gauing sapin, ay isang paniong encaje sa Bruselas ang natagpuan, paniong lubhang mahalaga na ualang sucat macatimbang cundi ang panghihinayang ng marilag na dama.

—Sa España at iba pang sacop ng Europa ay catacot tacot ang lamig at palaguinig naguiguig hielon ang mga lansangan at maraming namatay at napeperjuicio.

Salamat at di tayo pinadadalhan ng P. Dios ng gayong parusa tangi sa ating casamaan!

—Ang Fiscal sa Audiccia sa Madrid ay pinagnacauan ng isang gabán sa ministerio ng Gracia at Justicia sa oras na siya, i, na sa despacho ng Sr. Cañabate.

—Sa plaza ng Conde de Miranda ay dinaquip ang limang binata na ang pinacamatanda ay 17 taon ang edad, dahil, sa pagcuha ng 107 tomong libro na ualang balat sa bahay na número 5.

—Paglabas sa simbahan ng S. Sebastian sa España ay pinagnacauan ang isang Señora ng isang portamoneda na may lamang cuarta.

—Sa Bruselas niyong 19 ng Enero ay nagcasagupa sa Lalouviere ang dalauang treng calacalan, ang labing dalauang acay ay pauang nadurog.

—Sa Londres niyong á 20 ng Enero ay hinarang ng labing limang tulisan ang tren ng Tejas (Méjico) quinuha ang cahong quinalaguian ng dalauangpung libong pisos na

iniingatan ng isang encargado na pinahirapan ng mga tulisan: at saca sinamsam ang ibang yaman at alhajas ng mga sacay.

—Niaong á 18 ng Enerong tinalicdan á las 10 ng umaga sa calle Fuencarral, tapat ng bahay núm. 137, ay nagdesafio na ualang sacsi si José Acebes Herrero na 45 años ang edad, at si Rafael Roldan Montero na apat na put, pitong taon naman.

Ang guinamit na armas ay pistolang dalauang ang cañon.

Naglayo ng may anim na hacbang at saca nagputucan: capua sila nasugatan: si José Acebes ay dalauang magaang sugat ang tinangap sa ulo, at si Rafael ay isa sa brasong canan at isa sa ulo.

Matatanda na, i, mainit pa ang ulo.

—Sa Sevilla, i, dinaquip ang isang taon na nagpapariparian at nanghibingi ng limos.

Sa Jerez at sa Puerto Sta. Maria ay gumaua rin ng maraming pagdadaya.

—Inihiyag ng mga periódico sa Barcelona ang isang cagulat-gulat na pagbibigti.

Ang sabi napansin ng ilang lumalacad sa daan na ang mga bintana ng isang bahay ay biglang nabucsan at mula roon ay nagpatihulog sa bangqueta ang isang mariquit na dalaga.

Sapagca, t, mataas ang quinalaglagan, caya catacot tacot ang pagcahulog.

Sa paglagpac niya ay naringig ang la- ngit-ngit ng mga buto na casalio ng isang calaguim laguim na hibic ng culang palad na dalaga.

Caquilaquilabot ang pagcahulog. Nauna ang ulo ng lumagpac caya, t, sumabog ng malayo ang mga piraso.

Ang catauan ay naiuan sa bangqueta at ang mga paa ay sa hucay.

Ang ngalan at apellido ng dalaga ay nalululan dito sa dalauang tandang M. M.; dalagang anac ng mabuti at mahal na familia may ari ng isang Administracion de loterias sa calle Espaderia, at dalauang put, pito ang edad.

Ang bintang ay dahil sa pag-ibig caya nagcagayon.

—Sinipi namon sa ibang periódico ang mga casunod.

Ibinalita ng isang periódico sa Málaga na niyong icapito ng Febrero ay gumuho ang isang muc-ha ng cuta sa licod ng Castillo de Gibralfaro dahilan sa ulan. Ang isang bahagui ay humantong sa capatagan na sa ilalim ng paguitan ng Mundo Nuevo at ng Sta. Maria,



nauasac ang lugar na yaon at di malaman  
cung maynatatabunan tauo.

—Sa bario ng Huertas sacop ng Tundo  
ay namatay niyong lingo si Petrona Herrera  
na ang edad ay isangdaan at anim na taon.

Cung gayong lahat ang mamamatay, ay  
magsisiquip ang mundo.

—*La Política de España en Filipinas*,  
gayon ang ngalan ng isang periódico na  
bagong calalabas sa Madrid at ang nama-  
mahala ay si D. José Feced at si *Quiquiap*.

—Sa lingo gagauin ang pamamahagui ng  
premio sa mga nagsipagsicap na estudiante  
na nacatira sa S. Juan de Letran.

Parisian naua sila ng ibang nag-aaral!

—Masasal na lubha ngayon ang pagcaca-  
uala ng calabao at totoong matatalas ang nag-  
sisidaguit. Halos sa lahat ng bayan ay nag-  
cacauala lingo lingo ang nanga turang hayop.

Ito naua ang pagsicapang apulain ng mga  
Guardia civil at mag-ingat naman ang manga  
may ari.

—Ipinagbigay alam ng Cápitán sa Pasig  
sa caniyang Gobernador na niyong lunes ng  
umaga ay humarap sa caniya ang isang Agua-  
cil, taglay ang isang babaeng nagnangalang  
Juana Aguilar, nananahan sa Malapad na bato,  
dahil sa pag-eescandalo nila ng isang lalaquing  
tumacas.

Ang sabi ng Cápitán, ay ipinahahayag ni  
Juana na siya at yaong lalaquing tumacas ay  
malaon ng nagsasama; ngunit, dumating ang  
panahon na ang caniyang baraco ay nagsama  
sa canilang tahanan ng isa namang nagnan-  
galang Mariana na quinacasama rin ng ma-  
guinoong taga Binudoc (ang baraco). Silang  
dalauang babae ay nagcacasundo ng bago-  
bago pa lamang nagpipisan; datapua't, nag-  
sawa na yata sa Juana ang maguinoong ba-  
raco ay ipinagtabuyan siya, na ayao umalis  
pagca't, siya ang malaon at unang casama;  
sa bagay na ito, ang lalaqui ay tumauag ng  
anim na judio at pinahirapan ang caua auang  
babae na quicaladcad sa bundoc ng naturang  
lugar, na di malaman cung ano ang mang-  
yayari sa caniya cung hindi naapula ng da-  
lauang lalaqui at isang babae na, salamat, at  
nadaan doon.

—Tangî sa cabulucan ng Teatro sa Tundo,  
niyong lunes ng gabi, ay naquiquiangqui sa  
isang cabuquirang, naliliguid ng mayayabong  
na cauayan at nasisilong sa isang masayang  
langit.

Ang loob at labas ng Teatro ay batbat  
nang sarisarig dahon nang cahoy, sa manga

suloc at hagdanan, ay malalago at sariuang  
sariua na mga halamang na sa paso, ang na-  
calagay.

Anaqui mga buan ang liuanag ng mga pa-  
nauglao sa dacong loob, caya't, ang malala-  
quing salamin na naiipit ng mga verdeng  
dahon ng cahoy at salit-salit na bulacac, ay  
naquiquihud sa mga caaya-ayang batisan na  
ang malinao na tubig ay sinisisid ng buan.

Sa mga palco at iba pang luelucan ay uma-  
alingasao ang bangô at nacabahaling ng loob  
na anaqui mga perlas na nagsalalay sa mga  
bulacac ang nagpapalauang ganda at gayac  
nang manga dalagang ipili, at maquiquing na  
binata.

Sa mga puang ng parang lambat na dahon  
ng cahoy, na nagsampay sa muc-ha ng tea-  
tro, ay nagquisap-quisap ang salit-salit at sa-  
risariog culay na salaming parol, at sa dacong  
tuctuc ng gayong carictao, ay mahihing pa-  
pagaypagaypay ang maningas na banderang  
castila.

Anopa't, napisan doon ang pag-ibig, ca-  
uang gaua, cagandahan at caluanagan.

Nang hindi ca mangalay bumabasang gui-  
lio, ay malaman mong ang lahat na ito at  
pati ng salaping quinita ay iyaalay sa mga  
bayaning nagtapon ng dugo sa Carolinas sa  
pagmamasaquit ng daagal ng marilag na Inang  
España.

—Natagpoanna ang cabayo na nauala sa  
S. Rafael, na sinabi namin, pati ang nagnacao,  
ay nahuli ng G. civil sa Bulacao.

—Pinirmahan sa dirección Civil ang mga  
sumusunod na pahintulot:

Nagcacaloob ng dalauang piso buan-buan  
upang ibayad sa bahay ng maestro sa Gumaca  
(Tayabas).

Gayondin naman sa maestra Gumaca (Ta-  
yabas).

Gayondin naman nagcacaloob ng limang  
piso buan-buan upang ibayad ng maestro sa  
escuelahan ng Jaen (N.<sup>a</sup> Exija.)

Gayondin naman 3 pisos buan-buan upang  
ibayad ng maestro sa escuela ng Pan-  
tagagan. N.<sup>a</sup> Exija.

Gayondin naman 3 pisos buan-buan upang  
ibayad sa bahay ng maestro sa Lucban  
(Tayabas)

Gayondin naman 3 pisos upang ibayad sa  
bahay ng maestra sa Mauban (Tayabas)

Gayondin naman 4 pisos upang ibayad sa  
bahay ng maestro sa Mauban (Tayabas)



# LOTERIA FILIPINA

Sorteo celebrado el día 4 de Marzo de 1891  
(Números tomados al oído.)

Premio de 45,000 pesos:

**29699**

Manila.

Dos aproximaciones de 1000 ps.—29698 y 29700

Premio de 20,000 pesos:

**10171**

Manila

Dos aproximaciones de 500 ps.—10170 y 10172

Premio de 10,000 pesos:

**4722**

Manila

Dos aproximaciones de 250 ps.—4721 y 4723

Premio de 5,000 pesos:

**17096**

Manila

Premios de 1,000 pesos:

2124 8097 9145 10431 15525 19334

22211 31125 36135 40660

Premios de 500 pesos:

1186 1719 3812 4733 7711 8956

10053 11160 21985 22067 24625 24806

25368 27457 27524 27788 28924 30488

32888 33235 38142 38978 42594 42780

42814

Premios de 250 pesos:

710 1035 1432 1845 2727 2734

3031 3071 3083 3379 3694 4203

4370 7654 8421 8537 9140 9199

9264 9632 9759 13058 13317 13724

13915 14824 15663 16746 16822 16940

17380 17661 18359 19287 19356 19838

20335 20989 22480 25450 27557 27941

28206 28350 33164 34774 35904 36712

37150 43589

Premios de 100 pesos:

257 1085 2366 2824 3791 3914

4242 4874 4975 5488 5691 5818

5955 6141 6763 8610 8952 9016

9126 9282 9348 9394 9442 9451

9940 10366 10811 11185 11190 11690

11936 12812 13503 14745 15063 15264

15775 15866 16224 16244 16572 16706

16923 17128 17542 17844 17858 20671

21110 21418 21554 21814 23234 25283

26568 27149 27378 27936 28826 29052

29405 30051 30208 30333 30882 31178

31206 31473 31986 32055 32499 32667

32729 34240 34549 34629 35589 37040

37203 37227 37792 38784 39034 39606

39659 40074 41151 41341 41470 41610

41618 41706 41828 42156 42866 42911

42946 43100 43486 44539

Premios de 50 pesos:

Unidad

8

Decena:

47 51

Centena:

141 228 244 247 270 298 362 363 375

420 471 483 522 570 664 667 703 723

731 754 806 822 826 836 874 890 912

958 959

Mil:

059 159 218 322 379 425 426 697 720

786 800 895 910 963 980

Dos mil:

018 024 175 285 404 408 524 609 676

750 800 841 876 877 985

Tres mil:

127 189 311 337 348 388 535 663 687

714 730 902 978

Cuatro mil:

074 106 128 236 297 302 314 318 321

416 510 574 650 686 692 955 962 985

Cinco mil:

071 279 282 314 319 556 562 582 683

752 776 816 831 929 952 974 982

Seis mil:

066 076 138 143 152 238 271 314 351

370 395 424 463 499 528 657 667 787

953 979 982 983

Siete mil:

172 321 369 378 393 427 459 583 606

632 721 759 815 906 934 976

Ocho mil:

058 101 254 274 276 231 310 496 521

539 647 648 676 823 832 849 856 869

879 890 932

Nueve mil:

033 304 437 458 478 501 606 620 650

720 763 807 820 868 877 925 975

Diez mil:

067 134 213 227 274 453 494 500 633

647 660 678 726 744 749 791 886 906

949 969 982

Once mil:

087 159 169 202 207 244 315 342 356

578 599 687 716 835 846 919 931

Doce mil:

136 177 230 386 426 441 523 529 580

585 710 738 756 911

Trece mil:

046 067 146 196 314 453 538 580 628

675 875 889 896 899 930 994



*Catorce mil:*

009 049 074 175 237 253 268 276 329  
352 451 476 497 575 760 814 826 837  
867 964 975

*Quince mil:*

086 104 122 191 287 301 303 323 407  
473 502 511 519 554 564 601 604 820  
840 902 926

*Diez y seis mil:*

025 060 095 183 360 424 467 534 796

*Diez y siete mil:*

008 060 310 341 349 400 520 635 654  
692 915 937 945 955

*Diez y ocho mil:*

107 189 227 232 275 278 370 511 522  
557 611 625 634 738 876 890 964 969

*Diez y nueve mil:*

020 055 095 252 453 469 503 509 521  
563 569 599 608 690 699 714 763 774  
801 844

*Veinte mil:*

000 083 105 147 438 542 714 862 884  
903 988

*Veintiun mil:*

023 063 127 149 150 155 266 295 352  
405 442 506 518 533 605 643 683 772  
847 897 980 992 995

*Veintidos mil:*

022 071 082 128 178 184 251 338 345  
347 410 446 472 498 511 641 644 809  
831 847 871 907 933 978 992 995

*Veintitres mil:*

003 004 155 171 183 249 299 360 416  
526 526 590 620 747 853 897 922 964

*Veinticuatro mil:*

018 052 133 154 204 242 261 262 268  
373 401 409 428 451 492 509 610 645  
650 796 917 969

*Veinticinco mil:*

055 073 086 108 138 279 351 361 423  
791 798 842

*Veintiseis mil:*

031 059 111 133 221 285 348 361 376  
470 523 600 620 661 694 738 802 806  
821 993 999

*Veintisiete mil:*

054 058 291 309 371 417 529 565 572  
576 691 730 739 857 907

*Veintiocho mil:*

081 085 141 176 201 358 445 601 604  
847 973

*Veintinueve mil:*

027 060 151 207 208 250 261 292 372  
411 566 573 692 718 737 752 789 811  
875 905 929 978

*Treinta mil:*

010 080 081 105 107 157 251 261 349  
374 448 515 630 636 650 665 695 762  
783 916

*Treinta y un mil:*

035 044 050 091 157 200 283 297 346  
349 484 686 751 843 980

*Treinta y dos mil:*

042 063 129 196 197 289 381 400 422  
826 971

*Treinta y tres mil:*

019 078 095 132 157 192 219 331 383  
455 755 769 770 933 935 952 980

*Treinta y cuatro mil:*

104 106 268 320 353 373 413 460 497  
533 539 595 609 728 858 870 917 962

*Treinta y cinco mil:*

061 091 125 145 151 175 240 282 449  
475 506 632 639 680 724 866 902 908  
960 990

*Treinta y seis mil:*

044 101 252 291 339 350 352 409 498  
512 518 537 558 581 625 634 790 797  
883 957 961 991

*Treinta y siete mil:*

054 058 218 225 379 440 485 541 597  
635 660 693 729 745 790 992

*Treinta y ocho mil:*

190 295 476 506 509 577 586 692 715  
763 809 813 850 872 986 993

*Treinta y nueve mil:*

077 173 257 286 289 445 456 489 502  
508 513 557 567 753 787 958

*Cuarenta mil:*

002 093 194 208 216 228 259 325 382  
441 714 753 760 788 800 818 661 884  
936

*Cuarenta y un mil:*

026 095 261 281 287 355 359 409 452  
454 463 554 652 665 709 732 817 856  
879 907 940

*Cuarenta y dos mil:*

089 097 128 130 163 201 241 349 356  
419 429 439 504 512 557 648 651 691  
812 850 949

*Cuarenta y tres mil:*

026 034 037 041 053 118 166 226 288  
298 335 349 376 439 483 567 656 664  
739 788 848 957

*Cuarenta y cuatro mil:*

004 071 216 289 514 596 641 657 686  
701 771 794 887 953



# LA GRAN BRETAÑA

BAZAR DE EFECTOS INGLESES

Y LA NUEVA IMPRENTA

Establecimiento Tipográfico de J. A. Ramos

Calles Real y S. Juan de Dios núm. 2.—Manila.

Importación directa de Londres, Sheffield, Birmingham, Bélgica y Estados Unidos de América

Agente de varios fabricantes de máquina para pizar tabacos, para coser tela y cueros, para imprimir, cortar y rayar; máquinas de vapor, calderas, prensas, tipos, trapiches, máquinas para la Agricultura, para aguas gaseosas, etc., etc., etc.

Único depósito y punto de venta de las renombradas máquinas inglesas para coser de

JONES &amp; Co

Antes de comprar una máquina de coser de mano ó de pié, véase las perfeccionadas de

JONES Y Co

Las máquinas inglesas para coser, de mano y de pié de Jones y Co, son las únicas que tienen doble alimentador, lanzadera especial y todas las mejoras

más modernas y han obtenido los *Cinco primeros premios* en la última Exposición de Melbourne por su sencillez, solidez y ventaja sobre las demás de otro sistema. Con *garantía perpetua* y á precios más baratos que en el mismo Londres, se venden en «La Gran Bretaña.»

## ECONÓMICO

Faroles con tubos de nueva invención. Fabricados con todas las mejoras del día. Ha llegado la remesa de faroles. Lady.—Dandy—Lord y Marqués. No más pérdida de tubos. No más rotura de cristales. Mucha claridad, elegancia y solidez. Manufactura inglesa.—Surtido constante. *Se regala á todo comprador, por cada par de faroles, un par de cristales y un par de tubos de respeto.*

# EL PATRIOTA

El expendio de esta fábrica en la calle de Ilang-ilang núm. 10, Binondo, desde esta fecha queda trasladado á la calle de Asunción núm. 6, del mismo arrabal.

Ang tindahan nang fábricang ito sa calle Ilang-ilang núm. 10, Binondoc, mulâ ngayon ay na sa calle Asunción núm. 6, sa dati ring bayan.

# LA ECONOMICA.

Calle Carriedo, núm. 11,

En este nuevo establecimiento se compra, vende, cambia ó se alquila ajuar de casa así como altares provisionales. También pianos, armoniums, arpas, guitarras y bandurrias.

En el mismo se darán pormenores. 4

Calle Carriedo, núm. 11.

Sa bagong tindahang ito ny namimili, nagbibili, pumapalit ó nagpapaupang mga pamuti sa bahay, paris ng altar na tangalin. Gayon din naman nang mga pianos, armoniums, alpa, bigkela at bauduria.

Dito rin maquikipag intindihan.

## IMPRENTA DE SANTA CRUZ

DE

D. JOSÉ DE JESÚS Y ROSARIO

EDITOR PROPIETARIO DE *La Lectura Popular*.

20.—CARRIEDO.—20.

IMPRESIONES DE TODAS CLASES

VARIADO SURTIDO

en papelería y efectos de escritorio.

## EL ILOCANO

DIRECTOR: ISABELO DE LOS REYES

Periódico quincenal español-ilocano de ciencias y artes al alcance del pueblo, de intereses generales, conocimientos útiles y noticias.

Al precio de una peseta al mes, se suscribe en esta imprenta, Sta. Cruz, Carriedo 20,

## BAZAR DE CANIGO

18 Esc. (ANTES BAZAR DE EUROPA) Esc. 18

### ACABA DE RECIBIR:

ZAPATOS para señora, tacon inglés.  
ZAPATOS para caballero, id. id.  
ZAPATOS para niños, id. id.  
ZAPATOS para niñas.  
ABANICOS novedad de todas clases.  
CUBIERTOS METAL BLANCO garantizado.

### Casaysayan nang bayang Sampaloc

Mariquit na tulá, na maraming sinasaysay na catotoua, at maganda ang pagcacayari, cahit macapal manicapat lamang baw, t. isá, at malaquing rebaja cuna daan ó libo ang cucunin. Ipinagbibili sa aming imprenta. Carriedo, 20.

Imp. de Santa Cruz, Carriedo 20.